

創世記第二十四章譯文對照

【創廿四 1】

〔和合本〕「亞伯拉罕年紀老邁，向來在一切事上耶和華都賜福給他。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕年紀老邁，上了年紀；在一切事上、永恆主都賜福與亞伯拉罕。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕老邁了，年事已高，耶和華在一切事上都賜福給他。」

〔現代譯本〕「這時，亞伯拉罕已經老邁，他一生所做的事都蒙上主賜福。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕年紀已經很老了，在一切的事上，神都賜福給他。」

〔文理本〕「亞伯拉罕壽高年邁、耶和華於凡事錫之嘏、」

〔思高譯本〕「亞巴郎年紀已老，上主在一切事上常祝福他。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎日漸衰老了，他一生處處得雅威的庇護。」

【創廿四 2】

〔和合本〕「亞伯拉罕對管理他全業最老的僕人說：『請你把手放在我大腿底下。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕對他的僕人、他家中的老者、那管理他所有的一切的、說：『請把手放在我的大腿下。』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕對他家中最老的，管理他所有產業的那僕人說：“請把你的手放在我的大腿底下。”」

〔現代譯本〕「他對管理他家產、年紀最大的僕人說：「把你的手放在我雙腿之間發誓。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕對他那年紀最老的管家說：“請你把手放在我大腿底下，」

〔文理本〕「亞伯拉罕語其家宰、即司全業之老僕曰、爾其置手於我髀下、」

〔思高譯本〕「亞巴郎對管理他所有家產的老僕人說：「請你將手放在我的胯下，」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎對年紀最大的管家僕人厄裡厄則爾說：“把你的手放在我大腿下，」

【創廿四 3】

〔和合本〕「我要叫你指著耶和華天地的主起誓，不要為我兒子娶這迦南地中的女子為妻。」

〔呂振中譯〕「我要叫你指著永恆主、天之神、地之神、來起誓，不要從迦南人、就是我住在他們中間的迦南人中為我兒子娶妻。」

〔新譯本〕「我要你指著耶和華天地的主起誓，不可從我現在居住的迦南人中，為我的兒子娶他們的女子為妻。」

〔現代譯本〕「我要你指着上主一天地的神向我發誓，你不可在迦南女子中替我找媳婦；」

〔當代譯本〕「向主宰天地的神起誓，保證我的兒子不會娶一個這迦南地方的女子為妻。」

〔文理本〕「指天地之神耶和華而誓、我居迦南人中、勿娶其女、為我子婦、」

〔思高譯本〕「要你指著上主、天地的天主起誓：你決不要為我的兒子，由我現住的客納罕人中，娶一個女子為妻；」

〔牧靈譯本〕「以雅威，天地之主的名對我發誓：你不可在我寄居的迦南人中為我兒子娶妻，」

【創廿四 4】

〔和合本〕「你要往我本地本族去，為我的兒子以撒娶一個妻子。」」

〔呂振中譯〕「你可要往我本地、我親族那裡，為我兒子以撒娶妻。」」

〔新譯本〕「你卻要到我的故鄉、我的親族那裡去，為我的兒子以撒娶妻。」」

〔現代譯本〕「你一定要回到我的故鄉，在我親族當中替我兒子以撒娶妻子。」」

〔當代譯本〕「你要回到我家鄉，在我的親族中給以撒物色配偶。」」

〔文理本〕「必返故土、在戚族中、為我子以撒娶焉、」

〔思高譯本〕「卻要到我的故鄉，我的親族中去，為我的兒子依撒格娶妻。」」

〔牧靈譯本〕「你要去我的故鄉，並在我的親族當中，為我兒子依撒格娶妻。」」

【創廿四 5】

〔和合本〕「僕人對他說：『倘若女子不肯跟我到這地方來，我必須將你的兒子帶回你原出之地嗎？』」

〔呂振中譯〕「僕人對亞伯拉罕說：『萬一女子不情願跟我到此地來呢，那我必須將你兒子帶回你所由出之地麼？』」

〔新譯本〕「僕人問亞伯拉罕：“如果那女子不願跟我到這地方來，我必須把你的兒子帶回你原出之地去嗎？”」

〔現代譯本〕「但是那僕人說：“如果女孩子不願意離開本家跟我到這地方，怎麼辦呢？我應該帶你的兒子回你故鄉去嗎？”」

〔當代譯本〕「老管家問他說：“要是那女子不肯跟我到這裡來，我是否要把你的兒子帶回你家鄉去呢？”」

〔文理本〕「僕曰、假令其女不欲從我來此、我以爾子仍歸故鄉可乎、」

〔思高譯本〕「僕人對他說：“假使那女子不願跟我到此地來，我能否帶你的兒子回到你的本鄉？”」

〔牧靈譯本〕「這僕人對他說：“或許那女子不願意跟我來這裡，那麼我是否應當把你兒子帶回你的故鄉？”」

【創廿四 6】

〔和合本〕「亞伯拉罕對他說：『你要謹慎，不要帶我的兒子回那裏去。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕對他說：『你要小心、不可帶我兒子回那裏去。』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕對他說：“你要謹慎，切不可帶我的兒子回到那裏去。”」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕回答：“你絕不可把我兒子帶回那地方！”」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕說：“你得小心，千萬不可以帶我的兒子回去！”」

〔文理本〕「亞伯拉罕曰、慎勿使我子歸故鄉、」

〔思高譯本〕「亞巴郎答覆他說：「你切不可帶我的兒子回到那裏去。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎對他說：“你決不能把我兒子帶回去。”」

【創廿四 7】

〔和合本〕「耶和華天上的主，曾帶領我離開父家和本族的地，對我說話，向我起誓說，我要將這地賜給你的後裔。祂必差遣使者在你面前，你就可以從那裏為我兒子娶一個妻子。」

〔呂振中譯〕「天上之神永恆主、那會帶領我離開我父的家和親族之地、曾對我說話、曾向我起誓說：『我要將這地賜給你後裔』的，他必差遣他的使者在你前面，你就可以從那裡為我兒子娶妻。」

〔新譯本〕「耶和華天上的神，就是領我離開我的父家和我親族之地，曾經對我說話，又向我起誓的那位說：『我必把這地賜給你的後裔。』他必在你前面差派他的使者，你就可以從那裡為我的兒子娶妻。」

〔現代譯本〕「上主一天上的神帶我離開故鄉、我親族的地方，他對我發誓要把這片土地賜給我的後代。他一定會派遣他的使者先去預備，使你能夠在那裏為我的兒子娶妻子。」

〔當代譯本〕「因為那帶領我離開家鄉的神，曾經答應把這地賜給我和我的後代。祂一定會派天使在你前面引路，幫助你為我兒子找到妻子的。」

〔文理本〕「天上神耶和華、昔導我出父家、離故土、誓以斯地錫我苗裔、必遣厥使導爾、使為我子娶於故土、」

〔思高譯本〕「那引我出離父家和我生身地，同我談過話，對我起誓說『我必將這地賜給你後裔』的上主，上天的天主，必派遣自己的使者作你的前導，領你由那裏給我兒子娶個妻子。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威，天上的主，把我從我父親的家，我出生的地方帶了出來，對我說過，也向我發誓，要把這地方賜給我的子孫。我相信他會親自派遣天使指引你，好使你在那兒為我兒子找到妻子。」

【創廿四 8】

〔和合本〕「倘若女子不肯跟你來，我使你起的誓就與你無干了，只是不可帶我的兒子回那裏去。」

〔呂振中譯〕「倘若女子不情願跟你來，我叫你起的誓就與你無干；只不可帶我兒子回那裡去就是了。」

〔新譯本〕「如果那女子不願跟你來，我叫你所起的這誓就與你無關了。只是不可帶我的兒子回到那裡去。」

〔現代譯本〕「如果那女子不願意跟你來，這個誓言就跟你無關。但是你絕不可把我的兒子帶回那地方。」

〔當代譯本〕「要是那女子不肯跟你回來，責任就不在你身上了，只是你千萬不可以帶我的兒子回去啊！」

〔文理本〕「設女不欲從爾、則此誓與爾無與、惟不可挈我子返於故鄉、」

〔思高譯本〕「假若那女子不願跟你來，你對我起的誓，就與你無涉；無論如何，你不能帶我的兒子回到那裏去。」

〔牧靈譯本〕「如果這女子不願跟隨你回來，你就不必再為這誓言負責。無論如何，你絕不能把我兒子帶回到那裡去。」

【創廿四 9】

〔和合本〕「僕人就把手放在他主人亞伯拉罕的大腿底下，為這事向他起誓。」

〔呂振中譯〕「僕人就把手放在他主人亞伯拉罕的大腿下、根據這訓話向他起誓。」

〔新譯本〕「於是，僕人把手放在他主人亞伯拉罕的大腿下，為這事向亞伯拉罕起誓。」

〔現代譯本〕於是那個僕人就把手放在主人亞伯拉罕的雙腿之間，發誓要照亞伯拉罕所交代的去做。」

〔當代譯本〕「於是，老管家就聽從亞伯拉罕的吩咐為這事起了誓。」

〔文理本〕「僕遂置手於其主亞伯拉罕髀下、如命而誓、○」

〔思高譯本〕「僕人遂將手放在主人亞巴郎的胯下，為這事向他起了誓。」

〔牧靈譯本〕「於是這僕人把手放在他主人亞伯郎的大腿下面，向亞伯郎發誓，他一定依著他的話去做。」

【創廿四 10】

〔和合本〕「那僕人從他主人的駱駝裏取了十匹駱駝，並帶些他主人各樣的財物，起身往米所波大米去，到了拿鶴的城。」

〔呂振中譯〕「那僕人從他主人的駱駝裡取了十匹駱駝，手裡帶主人的各樣美物；就起身往米所波大米去，到了拿鶴的城。」

〔新譯本〕「那僕人從他主人的駱駝裡取了十匹駱駝，帶著主人各樣的美物，起程往兩河之間的亞蘭去，到了拿鶴的城。」

〔現代譯本〕「那僕人從主人的駱駝中選了十頭，帶了他主人的各樣財寶，往美索不達米亞北部、拿鶴居住的城去。」

〔當代譯本〕「老管家選了十匹駱駝，載滿了各種上好的禮物，就起程往美索不達米亞的拿鶴城去。」

〔文理本〕「於是僕自其主之駝中取十、並攜主家之佳品、起而往米所波大米、詣拿鶴所居之邑、」

〔思高譯本〕「僕人就由他主人的駱駝中，牽了十匹駱駝，帶著主人的各樣寶物，起身往美索不達米亞的納曷爾城去了。」

〔牧靈譯本〕「這僕人於是帶了主人的十匹駱駝，和主人家最好的寶物出發。他起程往美索不達米亞方向，朝著納曷爾居住的城前進。」

【創廿四 11】

〔和合本〕「天將晚，眾女子出來打水的時候，他便叫駱駝跪在城外的水井那裏。」

〔呂振中譯〕「他叫駱駝跪在城外水井旁邊；那時正是天晚時分，眾女子出來打水的時候。」

〔新譯本〕「黃昏時分，女人出來打水的時候，那僕人就叫駱駝跪在城外的水井旁邊，」

〔現代譯本〕「他到了那地方，使駱駝跪在城外的井邊。那時已經黃昏，正是婦女們出來打水的時間。」

〔當代譯本〕「到了黃昏，他知道城裡的婦女會在這時候出來打水，他故意把駱駝安置在井旁休息。」

〔文理本〕「日暮、眾女出汲時、僕使駝伏于邑外井旁、」

〔思高譯本〕「傍晚，女人們出來打水的時候，他叫駱駝臥在城外的水井旁，」

〔牧靈譯本〕「他叫駱駝隊蹲臥在城外一口井邊休息。這時已是傍晚時分，可見一些女子出來到井邊打水。」

【創廿四 12】

〔和合本〕「他說：『耶和華我主人亞伯拉罕的神啊，求你施恩給我主人亞伯拉罕，使我今日遇見好機會。』」

〔呂振中譯〕「他心裡禱告說：『永恆主我主人亞伯拉罕的神阿，叫我今天遇見好機會吧；求你施慈愛給我主人亞伯拉罕。』」

〔新譯本〕「然後禱告說：“耶和華我主人亞伯拉罕的神啊，求你今日使我遇見好機會，施慈愛給我的主人亞伯拉罕。”」

〔現代譯本〕「他祈禱說：「上主—我主人亞伯拉罕的神啊！求你今天讓我有好機會，求你持守你對我主人的諾言。」

〔當代譯本〕「他禱告說：“我主人亞伯拉罕的神啊，求你讓我今天就能夠完成任務，求你施恩給我家人吧。”」

〔文理本〕「曰、吾主亞伯拉罕之神耶和華歟、祈施恩於我主亞伯拉罕、使我今日所遇順適、」

〔思高譯本〕「然後說：「上主、我主人亞巴郎的天主！求你對我主人亞巴郎施行仁慈，今日使我幸運。」

〔牧靈譯本〕「這位僕人祈禱說：“雅威，我主人亞伯郎的天主，請今天賜給我好機運，恩澤我主人亞伯郎。”」

【創廿四 13】

〔和合本〕「我現今站在井旁，城內居民的女子們正出來打水。」

〔呂振中譯〕「看哪，我現在站在水泉旁邊，城內人的女子們正出來打水。」

〔新譯本〕「我現在站在水泉旁邊，城內居民的女兒正出來打水。」

〔現代譯本〕「我現在站在井邊，城裏的少女都會來這裏打水。」

〔當代譯本〕「現在，我站在這泉水的旁邊，看著城裡的女人出來打水，」

〔文理本〕「我立井旁、邑人之女、出以汲水、」

〔思高譯本〕「看我站在水泉旁，此時城中的女子正出來打水。」

〔牧靈譯本〕「我待在水泉旁邊，因為這時會有一些女子從城裡出來打水。」

【創廿四 14】

〔和合本〕「我向哪一個女子說，請你拿下水瓶來，給我水喝。她若說，請喝！我也給你的駱駝喝。願那女子就作你所預定給你僕人以撒的妻子。這樣，我便知道你施恩給我主人了。」」

〔呂振中譯〕「我向哪一個少女說：『請放下你的水瓶來，給我水喝』；她若說：『請喝；我也要給你的駱駝喝』，願那少女就做你所審定給你僕人以撒的妻子；這樣、我便知道你施慈愛給我主人了。」」

〔新譯本〕「我對哪一個少女說：『請你放下水瓶來，讓我喝點水。』如果她回答：『請喝，我也給你的駱駝喝。』願那少女就作你選定給你僕人以撒的妻子。這樣，我就知道你施慈愛給我的主人了。」」

〔現代譯本〕「我要向她們當中的一位說：『請你放下水罐，給我水喝。』如果她說：『請喝！我也打水給你的駱駝喝！』我希望這少女就是你為你僕人以撒所選擇的妻子。這樣，我就知道你持守你對我主人的諾言。」」

〔當代譯本〕「我會向那些少女要水喝，如果哪一個肯給我喝，並且又願意把水給我的駱駝喝，但願那女子就是你為以撒所選定的妻子。這樣，我也可以知道你施恩給我主人了。」」

〔文理本〕「我將謂一女曰、請爾下瓶飲我、彼若雲請飲、亦飲爾駝、則願其女為爾所定、與爾僕以撒為妻、由此可知爾施恩於我主、」

〔思高譯本〕「我對那個少女說：請你放下水罐，讓我喝點水。如果她答說：請喝！並且我還要打水給你的駱駝喝，她即是你為你的僕人依撒格預定的少女；由此我知道，你對我主人施行了仁慈。」」

〔牧靈譯本〕「我要這樣問他們：請用你的水罐倒點水給我喝。如果有哪個女孩說：請吧，我也打水讓你的駱駝喝，就讓她被你選中，成為你僕人依撒格的妻子。這樣我便明白你已對我的主人施恩。」」

【創廿四 15】

〔和合本〕「話還沒有說完，不料，利百加肩頭上扛著水瓶出來。利百加是彼土利所生的；彼土利是亞伯拉罕兄弟拿鶴妻子密迦的兒子。」

〔呂振中譯〕「話還沒有說完，哎呀，利百加就出來了；肩膀上扛著水瓶：利百加是彼土利所生的；彼土利是亞伯拉罕的兄弟拿鶴的妻子密迦的兒子。」

〔新譯本〕「話還沒有說完，不料，利百加肩頭上扛著水瓶出來了。利百加是彼土利所生的。彼土利是亞伯拉罕兄弟拿鶴的妻子密迦的兒子。」

〔現代譯本〕「他的禱告還沒完，麗百加已經到井邊，肩上扛著水罐；她是彼土利的女兒。彼土利是亞伯拉罕的弟弟拿鶴跟他妻子蜜迦的兒子。」

〔當代譯本〕「老管家的話還沒有說完，就有一個名叫利百加的少女扛著水瓶迎面走來。原來她的父親就是彼土利，彼土利是亞伯拉罕的兄弟拿鶴和密迦所生的兒子。」

〔文理本〕「言未既、利百加肩負瓶出、彼乃亞伯拉罕弟拿鶴、與妻密迦之子彼土利所生者、」

〔思高譯本〕「話還沒有說完，黎貝加就肩著水罐出來了。她是亞巴郎的兄弟納曷爾的妻子米耳加的兒子貝突耳的女兒。」

〔牧靈譯本〕「他還沒有祈禱完，黎貝加就走出來，肩上扛著一個水罐，她是貝突耳的女兒，貝突耳又是亞伯郎兄弟納曷爾和米耳加所生。」

【創廿四 16】

〔和合本〕「那女子容貌極其俊美，還是處女，也未曾有人親近她。她下到井旁，打滿了瓶，又上來。」

〔呂振中譯〕「那女子容貌極其俊美，還是處女，沒有男人親近過她。她逕自下到水泉那裡，打滿了瓶，又上來。」

〔新譯本〕「那少女容貌非常美麗，還是個處女，沒有男人親近過她。她下到水泉那裡，打滿了水瓶，又上來。」

〔現代譯本〕「麗百加是一個美麗的女孩子，還是處女，沒有人親近過她。她下到井邊，把水罐裝滿了水就上來。」

〔當代譯本〕「利百加長得非常漂亮，她還是一個待字閨中的少女。她下到井旁，用瓶子盛滿了水便上來了。」

〔文理本〕「女容甚麗、尚為處子、未曾適人、臨井汲水、盈瓶而上、」

〔思高譯本〕「這少女容貌很美，是個還沒有人認識的處女。她下到水泉，灌滿了水罐，就上來了。」

〔牧靈譯本〕「這女孩長得很美，是一位純潔的姑娘，男子還沒有與她親近過。她走到水泉邊，用水罐裝滿了水就上來。」

【創廿四 17】

〔和合本〕「僕人跑上前去迎著她，說：『求你將瓶裏的水給我一點喝。』」

〔呂振中譯〕「僕人跑上前去迎著她說：『請將你瓶子裡的水一點兒給我喝。』」

〔新譯本〕「僕人就跑去迎著她，說：“請你把瓶裡的水給我喝一點。”」

〔現代譯本〕「那僕人迎着她走過去，對她說：「請給我一點水喝！」」

〔當代譯本〕「老管家上前去向她招呼，對她說：“你瓶子裡的水，可以給我喝一點嗎？”」

〔文理本〕「僕趨迎之、曰、請以瓶水、飲我少許、」

〔思高譯本〕「僕人就跑上前去迎著她說：「請讓我喝點你水罐裏的水，好嗎！」」

〔牧靈譯本〕「這僕人走過去對她說：“請給我一點你罐裡的水吧。”」

【創廿四 18】

〔和合本〕「女子說：『我主請喝！』就急忙拿下瓶來，托在手上給他喝。」

〔呂振中譯〕「那少女說：『我主請喝』；就急忙把她的瓶子放下來，托在手上給他喝。」

〔新譯本〕「那少女回答：“我主請喝。”就急忙把水瓶拿下來，托在手上給他喝。」

〔現代譯本〕「她說：「先生，請喝吧！」她趕快放下肩上的水罐，托在手上給那僕人喝。」

〔當代譯本〕「她回答說：“請喝吧！”說完了就立刻把扛在肩上的水瓶遞給他。」

〔文理本〕「曰、吾主、請飲、乃急下瓶以飲之、」

〔思高譯本〕「她回答說：「先生！請喝！」她急忙將水罐放低，托在手上讓他喝。」

〔牧靈譯本〕「她說：“大人，請喝吧！”她馬上把水罐放低，托在手中讓他喝。」

【創廿四 19】

〔和合本〕「女子給他喝了，就說：『我再為你的駱駝打水，叫駱駝也喝足。』」

〔呂振中譯〕「即給他喝足了，那少女就說：『我還要給你的駱駝打水，直到它們都喝足了。』」

〔新譯本〕「他喝足了，少女就說：“我也要為你的駱駝打水，直到牠們都喝足了。”」

〔現代譯本〕「那僕人一喝完，麗百加就說：「我也為你的駱駝打水，讓牠們喝足。」」

〔當代譯本〕「等他喝完以後，利百加又說：“讓我再打點水來，讓你的駱駝喝個飽吧！”」

〔文理本〕「飲畢、又曰、我更汲水、以飲爾駝、迨足其量、」

〔思高譯本〕「他喝足了以後，少女說：「我再為你的駱駝打水，叫牠們也喝足。」」

〔牧靈譯本〕「她看這人喝完了，又說：“我再去打水給你的駱駝喝，讓它們喝足。”」

【創廿四 20】

〔和合本〕「她就急忙把瓶裏的水倒在槽裏，又跑到井旁打水，就為所有的駱駝打上水來。」

〔呂振中譯〕「就急忙把瓶子裡的水倒在槽裡，又跑到井裡去打水，給她所有的駱駝打上水來。」

〔新譯本〕「於是急忙把水瓶裡的水倒在槽裡，又跑到井旁去打水，給他所有的駱駝打上水來。」

〔現代譯本〕「她趕快把罐裏的水倒進水槽，再跑到井邊打水；這樣她讓所有的駱駝都喝足了。」

〔當代譯本〕「於是，她就馬上跑到井邊，把水一瓶瓶地打上來，倒進水槽裡讓駱駝喝個飽。」

〔文理本〕「遂急傾瓶於槽、複趨井而汲、以飲群駝、」

〔思高譯本〕「遂急忙將罐裏的水倒在槽裏，再跑到那井裏去打水，打給他的駱駝喝。」

〔牧靈譯本〕「於是她忙著把水罐裡的水倒進槽裡，再跑回水泉，繼續給駱駝提水。」

【創廿四 21】

〔和合本〕「那人定睛看她，一句話也不說，要曉得耶和華賜他通達的道路沒有。」

〔呂振中譯〕「那人定睛看她，默不作聲，要知道永恆主使他的道路順利不順利。」

〔新譯本〕「那人一句話也不說，只注視著她，要知道耶和華使他的道路亨通不亨通。」

〔現代譯本〕「那人默默地注視她，要知道上主是不是要他完成使命。」

〔當代譯本〕「當時，老管家就在旁靜靜地觀察她，要看看利百加是否就是神為以撒所選定的妻子。」

〔文理本〕「僕目之、默然弗語、欲知耶和華果賜坦途否、」

〔思高譯本〕「僕人在旁靜靜地注視她，急願知道，是否上主已使他此行成功。」

〔牧靈譯本〕「這僕人無言地注視著她，尋思著也許雅威已助他此行成功。」

【創廿四 22】

〔和合本〕「駱駝喝足了，那人就拿一個金環，重半舍客勒，兩個金鐲，重十舍客勒，給了那女子。」

〔呂振中譯〕「駱駝喝足了，那人就拿一個金環、重半舍客勒，兩個金鐲、重十舍客勒、給她的手掛上。」

〔新譯本〕「駱駝喝足了，那人就拿出一個重近六克的金鼻環，戴在她的鼻子上，又拿出兩個重一百

一十四克的金手鐲，套在她的手上，」

〔現代譯本〕「駱駝一喝完，那人就拿出一個貴重的金環，穿在那少女的鼻子上，又拿了一對金手鐲，戴在她雙臂上。」

〔當代譯本〕「駱駝喝過水以後，他就拿出一隻半兩重的金環和一對十兩重的金鐲給利百加，」

〔文理本〕「俟駝飲竟、乃取金環、重半舍客勒、金釧二、重十舍客勒、」

〔思高譯本〕「駱駝喝完了水以後，老人就拿出一個半「協刻耳」重的金鼻環，和一對重十「協刻耳」的金手鐲，給她戴上，」

〔牧靈譯本〕「駱駝喝好水後，這僕人便拿出一枚重約六克的金鼻環，和一對兒重六十克的金鐲，給她戴上，對她說：」

【創廿四 23】

〔和合本〕「說：『請告訴我，你是誰的女兒？你父親家裏有我們住宿的地方沒有？』」

〔呂振中譯〕「說：『請告訴我，你是誰的女兒？你父家裏有沒有地方給我們住宿？』」

〔新譯本〕「然後問她：“請你告訴我，你是誰的女兒？你父親的家裏有地方給我們住宿沒有？”」

〔現代譯本〕「那人問：「請告訴我，你父親是誰？你父親家裏有地方讓我們過夜嗎？」」

〔當代譯本〕「對她說：“請問你是誰家的女兒，你父親家裏有地方可以讓我投宿一晚嗎？”」

〔文理本〕「謂之曰、汝誰氏女、請告我、汝父之家、有隙地以寓我乎、」

〔思高譯本〕「然後說：「請你告訴我你是誰的女兒？你父親家裏，有沒有地方可讓我們過宿？」」

〔牧靈譯本〕「“你是誰家的女兒？請告訴我，你父親家裏有沒有地方讓我們過夜？”」

【創廿四 24】

〔和合本〕「女子說：『我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒。』」

〔呂振中譯〕「女子說：『我是彼土利的女兒；彼土利是密迦的兒子，是密迦給拿鶴生的。』」

〔新譯本〕「她回答：“我是密迦給拿鶴所生的兒子彼土利的女兒。”」

〔現代譯本〕「她回答：「我父親是拿鶴和密迦的兒子彼土利。」

〔當代譯本〕「利百加回答說：“我是彼土利的女兒，我父親是拿鶴和密迦的兒子。”」

〔文理本〕「曰、我乃拿鶴與密迦子彼土利之女、」

〔思高譯本〕「她回答說：「我是米耳加給納曷爾所生之子貝突耳的女兒。」」

〔牧靈譯本〕「她對他說：“我父親是米耳加和納曷爾的兒子貝突耳。”」

【創廿四 25】

〔和合本〕「又說：『我們家裏足有糧草，也有住宿的地方。』」

〔呂振中譯〕「又對他說：『我們又有禾稿又有糧草很足穀，也有地方住宿。』」

〔新譯本〕「她又說：“我們有很多糧草和飼料，也有住宿的地方。”」

〔現代譯本〕「我們家裏有很多草料，也有讓你們住宿的地方。」」

〔當代譯本〕「我家裡有充足的糧草，也有足夠的地方讓你留宿。」」

〔文理本〕「又曰、我家芻糧具足、亦有隙地、可以容宿、」

〔思高譯本〕「她又繼續說：『我們家裏有很多草料和飼糧，而且還有地方可供過宿。』」

〔牧靈譯本〕「她又說：“我家有很多草料，也有地方讓你過夜。”」

【創廿四 26】

〔和合本〕「那人就低頭向耶和華下拜」

〔呂振中譯〕「那人就俯伏敬拜永恆主」

〔新譯本〕「那人就跪下敬拜耶和華，」

〔現代譯本〕「於是，那人跪下來敬拜上主。」

〔當代譯本〕「老管家聽了，就向神俯伏敬拜說：」

〔文理本〕「僕遂俯首、崇拜耶和華、」

〔思高譯本〕「老人就俯身朝拜了上主，說：「」

〔牧靈譯本〕「於是這僕人馬上跪下來感謝雅威，」

【創廿四 27】

〔和合本〕「說：『耶和華我主人亞伯拉罕的神是應當稱頌的，因他不斷地以慈愛誠實待我主人。至於我，耶和華在路上引領我，直走到我主人的兄弟家裏。』」

〔呂振中譯〕「說：『永恆主我主人亞伯拉罕的神是當受祝頌的；他不放棄他的慈愛和忠信而不施于我主人；至於我呢，永恆主也在路上、帶領了我到我主人的兄弟家裡。』」

〔新譯本〕「說：“耶和華我主人亞伯拉罕的神是應當稱頌的，因為他不斷以慈愛和信實待我的主人；耶和華也一路引導我，到了我主人的兄弟家裡。”」

〔現代譯本〕「他說：『讚美上主——我主人亞伯拉罕的神。他信守對我主人的諾言；他把我直接帶到我主人親族的家裏來。』」

〔當代譯本〕「“我主人亞伯拉罕的神啊，你真是配受稱頌的，因為你一直都用慈愛和信實來對待我的主人，主更引導我來到我主人兄弟的家裡。”」

〔文理本〕「曰、吾主亞伯拉罕之神耶和華、宜頌美焉、彼於我主、不絕其仁與誠、且於途中導我、至吾主昆弟之家、○」

〔思高譯本〕「上主，我主人亞巴郎的天主應受讚美！因為他不斷以仁慈和忠信善待了我的主人。上主也一路引我來到了我主人的老家。」」

〔牧靈譯本〕「說：“願雅威，我主人亞伯郎的天主受讚美，他總是恩待我的主人。雅威已帶領我來到主人兄弟的家裡。”」

【創廿四 28】

〔和合本〕「女子跑回去，照著這些話告訴她母親和她家裏的人。」

〔呂振中譯〕「那少女就跑回去，照這些話去告訴她母親家裡的人。」

〔新譯本〕「那少女就跑回去，把這些事都告訴了她母親家裡的人。」

〔現代譯本〕「那少女跑回家裏，把所發生的事告訴母親和家裏的人。」

〔當代譯本〕「利百加跑回家中把這事告訴了母親和家人。」

〔文理本〕「女趨告其母家、」

〔思高譯本〕「那少女跑回去，將這一切事告訴了她母親家中的人。」

〔牧靈譯本〕「與此同時，那女孩跑回她母親的家中，把這些事告訴了她的家裡人。」

【創廿四 29~30】

〔和合本〕「利百加有一個哥哥，名叫拉班，看見金環，又看見金鐲在他妹子的手上，並聽見他妹子利百加的話，說那人對我如此如此說。拉班就跑出來往井旁去，到那人跟前，見他仍站在駱駝旁邊的井旁那裏」

〔呂振中譯〕「利百加有一個哥哥名叫拉班，一看見金環，又看見一對金鐲子在他妹妹手上，並聽見他妹妹利百加的話說：『那人對我說這樣這樣』，拉班就跑出來、要到水泉旁邊、那人那裡；即到了那人那兒，那人還站在駱駝旁邊、水泉那裡。」

〔新譯本〕「利百加有一個哥哥，名叫拉班。他看見了妹妹的鼻環和手上的手鐲，又聽見了妹妹利百加說：“那人對我這樣這樣說”，就跑去見外面水泉旁邊的那人。他來到那人跟前的時候，見他仍然站在駱駝旁邊的水泉那裡。」

〔現代譯本〕「麗百加有一個哥哥名叫拉班，他跑出去，到了井邊亞伯拉罕的僕人那裏。他已經看見妹妹戴着金鼻環和金手鐲，也聽見妹妹講到那人告訴她的話。那時亞伯拉罕的僕人在井邊，站在駱駝旁邊。拉班走近他，」

〔當代譯本〕「利百加有一個哥哥，名叫拉班，看見妹妹的金環和手鐲，又聽了她敘述那老管家的話，就跑到井旁，看見老管家跟駱駝還在那裡。」

〔文理本〕「利百加有兄名拉班、見環與手釧、聞妹利百加述僕所言、則趨外而迎之、時、僕尚立井旁、駝亦在側、」

〔思高譯本〕「黎貝加有個哥哥名叫拉班，他一看見他妹妹鼻上的金環，和手腕上的金鐲，聽見他妹妹黎貝加說：「那人如此如此對我說。」拉班就跑去見那在郊外水泉旁的人，迨他來到那人那裏，見他仍站在靠近水泉的駱駝旁，」

〔牧靈譯本〕「黎貝加有個哥哥叫拉班。拉班出來往水泉地方跑去，想見見那僕人。拉班已看見妹妹手臂上的金鐲，鼻子上的金環，聽到妹妹如此學了這人說的話，就向亞伯郎的僕人那裡跑去。僕人正站在靠近水泉的駱駝身邊。」

【創廿四 31】

〔和合本〕「便對他說：『你這蒙耶和華賜福的，請進來，為甚麼站在外邊？我已經收拾了房屋，也為駱駝預備了地方。』」

〔呂振中譯〕「拉班就說：『蒙永恆主賜福的，請進來；為什麼站在外邊？我已經豫備了房屋，也給駱駝收拾了地方了。』」

〔新譯本〕「拉班說：“你這蒙耶和華賜福的，請進來吧，為甚麼站在外面呢？我已經收拾好了房間，也為駱駝預備了地方。”」

〔現代譯本〕「對他說：『請跟我到家裏去。你是上主賜福的人，為甚麼站在外面？我已經為你們準備好房間，也為駱駝準備了地方。』」

〔當代譯本〕「拉班便對他說：“蒙神賜福的朋友啊，請進來吧！為甚麼還站在這兒呢？我已經為你預備好了房間和駱駝休息的地方了。”」

〔文理本〕「語之曰、爾蒙耶和華錫嘏者、請入、奚佇於外、我已備室、駝亦有所、」

〔思高譯本〕「就對他說：『你這受上主祝福的人，請來我已預備好了房屋和餵駱駝的地方；你為什麼還站在郊外？』」

〔牧靈譯本〕「拉班對他說：“進來吧！你是深受雅威祝福的！為什麼還站在外面？我已收拾屋子，也為駱駝準備好了休息的地方。”」

【創廿四 32】

〔和合本〕「那人就進了拉班的家。拉班卸了駱駝，用草料餵上，拿水給那人和跟隨的人洗腳」

〔呂振中譯〕「那人就進了拉班的家；拉班卸了駱駝，拿禾稿和糧草給駱駝，拿水給那人和跟隨他的人洗腳。」

〔新譯本〕「那人就進了拉班的家。拉班卸了駱駝，拿糧草和飼料給駱駝吃，又拿水給那人和與他同來的人洗腳。」

〔現代譯本〕「那人就進了房子。拉班卸下駱駝背上的東西，給牠們草料吃。接着，他拿水給亞伯拉罕的僕人和跟他同來的人洗腳。」

〔當代譯本〕「老管家就跟他進了房子，拉班卸下了駱駝背上的東西，用草餵飽駱駝以後，就打水給他和隨行的人洗腳。」

〔文理本〕「僕遂入室、拉班釋駝之負、給以芻糧、取水與僕及從者濯足、」

〔思高譯本〕「拉班便將那人領進家去，卸了駱駝，餵上草料和飼糧；又拿水給他和與他同來的人洗腳，」

〔牧靈譯本〕「這僕人便進了拉班的家，卸下駱駝背上的重物。拉班命人拿出草糧喂駱駝，又拿水給這僕人和隨他一起的人洗腳。」

【創廿四 33】

〔和合本〕「把飯擺在他面前，叫他吃，他卻說：『我不吃，等我說明白我的事情再吃。』拉班說：『請說。』」

〔呂振中譯〕「就有食物擺在他面前、要給他吃；他卻說：『非等到把我的事說明白了，我是不吃的。』拉班說：『請說。』」

〔新譯本〕「然後在他面前擺上食物，但那人說：“除非等我說完了我的事，我不會吃。”拉班說：“請說。”」

〔現代譯本〕「飯菜都擺好了，那人說：“請等我說完我主人吩咐我說的話，我才吃飯！”拉班說：“請說吧！”」

〔當代譯本〕「可是，當他們擺設了晚膳叫他吃時，老管家卻說：“不，在我還沒有說明來意以前，我是不會吃的。”拉班說：“那就請你說好了。”」

〔文理本〕「陳食其前以食之、僕曰、吾事未述、不敢先食、曰、請述之、」

〔思高譯本〕「然後在他面前擺上飯，但僕人卻說：“在我未說明我的來意之前，我不吃飯。”拉班說：“你說罷！”」

〔牧靈譯本〕「他們拿出食物請這僕人吃，可是這僕人卻說：“我得先把我的話說完了才能吃！”拉班答：“請說吧！”」

【創廿四 34】

〔和合本〕「他說：『我是亞伯拉罕的僕人。』」

〔呂振中譯〕「那人說：『我是亞伯拉罕的僕人。』」

〔新譯本〕「那人說：“我是亞伯拉罕的僕人。”」

〔現代譯本〕「那人就說：“我是亞伯拉罕的僕人。”」

〔當代譯本〕「“我是亞伯拉罕的僕人，”」

〔文理本〕「曰、我乃亞伯拉罕僕、」

〔思高譯本〕「他說：“我是亞巴郎的僕人，”」

〔牧靈譯本〕「這僕人便說：“我是亞伯郎的僕人。雅威以他的仁慈厚待了我的主人，使他變得很富有。”」

【創廿四 35】

〔和合本〕「耶和華大大地賜福給我主人，使他昌大，又賜給他羊群、牛群、金銀、僕婢、駱駝，和驢。」

〔呂振中譯〕「永恆主大大地賜福與我主人，他就昌大起來；又賜給他羊群、牛群、金銀、僕人、婢女、駱駝和驢。」

〔新譯本〕「耶和華厚厚地賜福我主人，他就昌大起來；耶和華又賜給他羊群、牛群、金銀、僕婢、駱駝和驢。」

〔現代譯本〕「上主大大地賜福給我的主人，使他非常富有。上主賜給他牛群、羊群、金銀、男奴、女奴、駱駝，和驢。」

〔當代譯本〕「神大大地賜福給我主人，使他非常富有，他擁有牛群、羊群、駱駝和驢，還有金銀僕婢。」

〔文理本〕「耶和華錫嘏吾主甚厚、使之昌大、賜以金銀僕婢、牛羊駝驢、」

〔思高譯本〕「上主厚厚地祝福了我的主人，使他十分富有，賜了他羊群、牛群、金銀、僕婢、駱駝和驢子。」

〔牧靈譯本〕「雅威賜給他羊群、牛群、金銀、僕婢、駱駝和驢子。」

【創廿四 36】

〔和合本〕「我主人的妻子撒拉年老的時候給我主人生了一個兒子；我主人也將一切所有的都給了這個兒子。」

〔呂振中譯〕「我主人的妻子撒拉年老時候、給我主人生個兒子；我主人也將他一切所有的給了這個兒子。」

〔新譯本〕「我主人的妻子撒拉年老的時候，給我主人生了一個兒子。我主人也把他一切所有的都給了這個兒子。」

〔現代譯本〕「我主人的妻子莎拉年老的時候替他生了一個兒子；主人把所有的財產都給這兒子。」

〔當代譯本〕「我主母撒拉在晚年生了一個兒子，主人已經把所有的財產都留給他了。」

〔文理本〕「主母撒拉、老而生子、我主所有、悉予斯男、」

〔思高譯本〕「我主人的妻子撒辣，在老年給我主人生了一個兒子，主人遂將所有的財產都給了他。」

〔牧靈譯本〕「我主人的妻子莎拉在年老時，還為我主人生下一個兒子，主人把所有的財產都給了這兒子，」

【創廿四 37】

〔和合本〕「我主人叫我起誓說：“你不要為我兒子娶迦南地的女子為妻。”

〔呂振中譯〕「我主人叫我起誓說：『我住在迦南人之地；你不要從迦南人的女子中給我兒子娶妻』

〔新譯本〕「我主人要我起誓，說：‘你不可從我現在居住的迦南地中，為我的兒子娶迦南的女子為妻。’

〔現代譯本〕「主人叫我發誓，要我遵照他的吩咐。他說：『你不可在迦南女子中替我找媳婦；』

〔當代譯本〕「主人又要我起誓，答應不給少主人娶當地的迦南女子為妻，」

〔文理本〕「吾主令我誓曰、余居迦南、勿娶其女、為我子婦、」

〔思高譯本〕「我主人叫我起誓說：你決不要給我的兒子，由我現居地的客納罕人中，娶一個女子為妻。」

〔牧靈譯本〕「並要我發誓說：‘你決不能從我們居住的迦南族女子當中，為我兒子選妻子，」

【創廿四 38】

〔和合本〕「你要往我父家、我本族那裏去，為我的兒子娶一個妻子。」

〔呂振中譯〕「你可要往我父系家屬、我本族那裡去，為我兒子娶妻。」

〔新譯本〕「你要到我的父家，和我的族人那裡去，為我的兒子娶一個妻子。」

〔現代譯本〕「你要到我的故鄉、我親族那裏給他娶一個妻子。」

〔當代譯本〕「要我回到故鄉，在主人的親族中為他兒子物色妻子。」

〔文理本〕「必詣父家戚屬、為子娶室、」

〔思高譯本〕「你該到我的父家和我的同族中，為我兒子娶妻。」

〔牧靈譯本〕「而要在我的父親的家族和我的親戚當中，為我兒子選妻子。」

【創廿四 39】

〔和合本〕「我對我主人說：“恐怕女子不肯跟我來。”」

〔呂振中譯〕「我對我主人說：『萬一那女子不肯跟我來呢？』」

〔新譯本〕「我問我主人：‘如果那女子不願跟我回來呢？’」

〔現代譯本〕「我就問主人：『如果女孩子不願意跟我來，怎麼辦呢？』」

〔當代譯本〕「我曾經這樣問他說：‘如果那女子不願意跟我回來，那又怎麼辦呢？’」

〔文理本〕「我謂主曰、恐女不從我、」

〔思高譯本〕「我對我主人說：假使女兒不願跟我來怎麼辦？」

〔牧靈譯本〕「於是我對主人說：‘也許我選的女子不願意跟我一起回來！’」

【創廿四 40】

〔和合本〕「他就說：“我所事奉的耶和華必要差遣他的使者與你同去，叫你的道路通達，你就得在我父家、我本族那裏，給我的兒子娶一個妻子。」

〔呂振中譯〕「他對我說：『永恆主、我在他面前往來的、他會差遣他的使者和你一同去，叫你的道路順利，你就可以從我本族、我父系家屬、給我兒子娶妻。』」

〔新譯本〕「他回答：‘我行事為人都在他面前的耶和華，必差派他的使者與你同去，使你的道路亨通，你就可以從我的族人和我的父家，給我的兒子娶一個妻子。』」

〔現代譯本〕「他回答：『我所敬拜的上主會差遣天使跟你同行，使你完成任務。你會在我的故鄉、我親族家中替我的兒子娶一個妻子。』」

〔當代譯本〕「他卻回答我說，神必會派天使與我同行，使我一路順利，為少主人在鄉里親族之中找到一個妻子。」

〔文理本〕「主曰、我所事之耶和華、將遣厥使偕爾、賜爾坦途、可于父家戚屬中、為子娶室、」

〔思高譯本〕「他回答我說：我一向在上主面前行走，他必派遣自己的使者與你同行，使你此行必成功，能由我的同族，我的父家，為我兒子娶妻。」

〔牧靈譯本〕「我的主人回答：‘我所服侍的雅威會派他的天使跟隨著你，使你此行成功。你一定能從我的本族親戚，和我父親家中，為我兒子選一位妻子。』」

【創廿四 41】

〔和合本〕「只要你到了我本族那裏，我使你起的誓就與你無干。他們若不把女子交給你，我使你起的誓也與你無干。」

〔呂振中譯〕「只要你到了我本族那裡，我叫你起的誓就與你無干；他們若不把女子交給你，我叫你起的誓也與你無干。』」

〔新譯本〕「只要你到了我的族人那裡去，我叫你起的誓就與你無關；他們若不把女子交給你，我叫你起的誓也與你無關。』」

〔現代譯本〕「只要你到了我親族的家，你就算是履行了誓言。我的親族如果不把女孩子交給你，你的誓言就跟你無關。』」

〔當代譯本〕「我主人又說，倘若他的親族不肯把那女子交給我，那麼，我也就不用負這責任了。」

〔文理本〕「設或造我戚屬、而彼不與、則此誓與爾無與、」

〔思高譯本〕「只要你去了我同族那裏，你就履行了對我起的誓；若是他們不給你，你對我起的誓，就與你無涉。」

〔牧靈譯本〕「只要你去了我本族老家，就算你完成了任務。即使你的要求遭受拒絕，你也不必再為發過的誓言負責。』」

【創廿四 42】

〔和合本〕「我今日到了井旁，便說：“耶和華我主人亞伯拉罕的神啊，願你叫我所行的道路通達。」

〔呂振中譯〕「今天到了水泉那裡，我就心裡禱告說：『永恆主我主人亞伯拉罕的神阿，你若真地要叫我所走的道路順利』」

〔新譯本〕「我今天到了水泉那裡，就說：『耶和華我主人亞伯拉罕的神啊，你若叫我所走的道路亨通，』」

〔現代譯本〕「今天，我到井邊的時候，我這樣祈禱：『上主—我主人亞伯拉罕的神啊！我現在求你給我好機會。』」

〔當代譯本〕「所以，今天我來到井旁的時候，也曾經這樣禱告說：『我主人亞伯拉罕的神啊，如果你要我完成任務，就求你使我一路順利吧！』」

〔文理本〕「今日我至井旁、禱曰、吾主亞伯拉罕之神耶和華、如果賜我坦途、」

〔思高譯本〕「今天我到了水泉那裏就說：上主，我主人亞巴郎的天主！惟願你使我此行成功。」

〔牧靈譯本〕「於是我到了這水泉旁，祈禱說：『雅威，我主人亞伯郎的天主，蒙受你厚愛使此行圓滿成功！』」

【創廿四 43】

〔和合本〕「我如今站在井旁，對哪一個出來打水的女子說：『請你把你瓶裏的水給我一點喝。』」

〔呂振中譯〕「那麼我如今立在水泉旁邊，只願有個出來打水的童女；我要對她說：『請將你瓶子裡的水一點兒給我喝』；」

〔新譯本〕「那麼，我現在站在水泉旁邊，但願有一個少女出來打水，我要對她說：“請你把瓶裡的水給我喝一點。”」

〔現代譯本〕「我站在井邊，有少女出來打水的時候，我要請她讓我喝她水罐裏的水。」

〔當代譯本〕「我現在站在井旁，向出來打水的女子要水喝，」

〔文理本〕「茲立井旁、有女出汲、我謂之曰、請以瓶水、飲我少許、」

〔思高譯本〕「看我現在站在泉旁，我對那個出來打水的少女說：請你讓我喝點你水罐裏的水罷！」

〔牧靈譯本〕「我站在水泉旁，對一個出來打水的女子說：請給我一點水喝吧！」

【創廿四 44】

〔和合本〕「她若說：『你只管喝，我也為你的駱駝打水。』願那女子就作耶和華給我主人兒子所預定的妻。」

〔呂振中譯〕「她若對我說：『不但你請喝，我也要給你的駱駝打水呢』，那麼就願那女子做永恆主給我主人的兒子審定的妻子。」

〔新譯本〕「她若對我說：“你請喝，我還要打水給你的駱駝喝。”願那女子就作耶和華給我主人的兒子所選定的妻子。」

〔現代譯本〕「如果她同意，並且願意打水給我的駱駝喝，我希望她就是你為我主人的兒子所選擇的妻子。」

〔當代譯本〕「哪一個女子樂意把水給我和駱駝喝的，就願她成為少主人的妻子好了。」

〔文理本〕「若言且飲、亦為駝汲、則願其女為耶和華所定、以與吾主之子、」

〔思高譯本〕「如果她對我說：請喝，並且我還要打水給你的駱駝喝，她即是上主為我主人的兒子預定的妻子。」

〔牧靈譯本〕「如果她回答：好啊！我也給你的駱駝喝水。那麼這個女子，就將成為雅威為我主人的兒子所選的妻子。」

【創廿四 45】

〔和合本〕「我心裏的話還沒有說完，利百加就出來，肩頭上扛著水瓶，下到井旁打水。我便對她說：“請你給我水喝。”」

〔呂振中譯〕「我心裏的話還沒說完，利百加居然出來了；肩膀上扛著水瓶，逕自下到水泉那裡去打水；我對她說：『請給我喝』。」

〔新譯本〕「我心裏的話還沒有說完，利百加就肩頭扛著水瓶出來了，她下到水泉那裡去打水；我就對她說：“請給我水喝。”」

〔現代譯本〕「我默禱還沒完，麗百加肩上扛著水罐，已經來到井邊打水。我對她說：『請給我一點水喝。』」

〔當代譯本〕「在我心中的話還沒有說完以前，我就看見利百加肩上扛著水瓶，來到井旁打水；我上前向她要水喝，」

〔文理本〕「默祝未竟、而利百加出、負瓶於肩、臨井以汲、我謂之曰、請予我飲、」

〔思高譯本〕「我心裏尚未說完這話，看，黎貝加肩著水罐來了，下到水泉那裏打水，我就對她說：請給我一點水喝！」

〔**牧靈譯本**〕「我正這麼想著的時候，黎貝加就從城裡走出來了，肩上扛著一個水罐。她下到水泉旁打水。我就對她說：『請給我一點水喝！』」

【創廿四 46】

〔**和合本**〕「她就急忙從肩頭上拿下瓶來，說：“請喝！我也給你的駱駝喝。”我便喝了；她又給我的駱駝喝了。」

〔**呂振中譯**〕「她急忙從身上放下水瓶，說：『請喝。我也要給你的駱駝喝』；我就喝，她也給我的駱駝喝。」

〔**新譯本**〕「她急忙從肩上拿下水瓶來，說：『請喝，我還要給你的駱駝喝。』我喝了，她也打水給我的駱駝喝。」

〔**現代譯本**〕「她立刻放下肩上的水罐，說：『請喝吧！我也要打水給你的駱駝喝！』我就喝了，她也打水給駱駝喝。」

〔**當代譯本**〕「她就連忙放下水瓶，給我喝又打水給駱駝，」

〔**文理本**〕「女即下瓶、曰、且飲、吾亦飲駝、我遂飲、女亦飲駝、」

〔**思高譯本**〕「她急忙從肩上放下水罐說：你喝，並且我還要打水給你的駱駝喝。我喝了，同時她也給了駱駝水喝。」

〔**牧靈譯本**〕「她馬上把水罐放低，說：『請喝吧！我還要拿水給你的駱駝喝！』我喝了水，她也給駱駝喝了水。」

【創廿四 47】

〔**和合本**〕「我問她說：“你是誰的女兒？”她說：“我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒。”我就把環子戴在她鼻子上，把鐲子戴在她兩手上。」

〔**呂振中譯**〕「我問她說：『你是誰的女兒？』她說：『彼土利的女兒；彼土利是拿鶴的兒子，是密迦給拿鶴生的。』我就把環子戴在她鼻子上，把鐲子掛在她兩手上。」

〔**新譯本**〕「於是我問她，說：『你是誰的女兒？』她回答：『我是密迦給拿鶴所生的兒子彼土利的女兒。』我就把鼻環戴在她的鼻子上，把手鐲套在她的兩手上。」

〔**現代譯本**〕「我問她：『你父親是誰？』她回答：『我父親是拿鶴和密迦的兒子彼土利。』於是，我就給她戴上鼻環和手鐲。」

〔**當代譯本**〕「我問她是誰家的女兒，這才知道她是拿鶴和密迦的兒子彼土利的掌珠利百加。於是我就替她戴上金鼻環和金手鐲，」

〔**文理本**〕「我問曰、汝誰氏女、曰、我乃拿鶴與密迦子彼土利之女也、我遂置環於其鼻、著釧於其手、」

〔**思高譯本**〕「我於是問她說：你是誰的女兒？她答說：我是米耳加給納曷爾生的兒子貝突耳的女兒。我就將鼻環戴在她鼻上，將手鐲帶在她手腕上。」

〔**牧靈譯本**〕「我問她：『你父親是誰？』她說：『我父親是納曷爾和米耳加的兒子貝突耳。』於是

我把鼻環戴在她鼻子上，把鐲子戴在她臂上。」

【創廿四 48】

〔和合本〕「隨後我低頭向耶和華下拜，稱頌耶和華我主人亞伯拉罕的神；因為他引導我走合式的道路，使我得著我主人兄弟的孫女，給我主人的兒子為妻。」

〔呂振中譯〕「俯伏敬拜永恆主、祝頌永恆主、我主人亞伯拉罕的神，因為他帶領了我在恰對的路上、來給我主人的兒子娶了我主人兄弟的女兒。」

〔新譯本〕「然後我跪下敬拜耶和華，稱頌耶和華我主人亞伯拉罕的神，因為他引導我走恰當的路，使我得到我主人的兄弟的孫女，作我主人的兒子的妻子。」

〔現代譯本〕「我跪下敬拜上主，讚美上主——我主人亞伯拉罕的神；他把我直接帶到我主人的親族當中，使我找到主人的姪孫女兒來作他的媳婦。」

〔當代譯本〕「又拜謝我主人亞伯拉罕的神，因為祂引導我找到了主人的姪孫女兒，給少主人為妻。」

〔文理本〕「俯首崇拜、頌美吾主亞伯拉罕之神耶和華、導我以正途、使取主弟之孫、為主子之室、」

〔思高譯本〕「然後我俯身朝拜了上主，讚頌了上主、我主人亞巴郎的天主，因為他引我走了正路，為我主人的兒子娶了我主人兄弟的孫女。」

〔牧靈譯本〕「然後我跪下來朝拜讚美雅威，我主人亞伯郎的天主，他帶領我走了正確的路，而且能選中主人兄弟的女兒，作為我小主人的妻子。」

【創廿四 49】

〔和合本〕「現在你們若願以慈愛誠實待我主人，就告訴我；若不然，也告訴我，使我可以或向左，或向右。」

〔呂振中譯〕「現在你們若真地要拿忠愛與誠信待我主人，就請告訴我；若不然，也請告訴我；叫我可以向左或向右。」

〔新譯本〕「現在你們若願意以慈愛和信實待我的主人，就請告訴我。如果不願意，也請你們告訴我；使我可以知道怎樣行。」

〔現代譯本〕「現在，如果你們願意用真誠的心待我的主人，就告訴我；不肯，也告訴我，我好決定怎麼辦。」

〔當代譯本〕「對於這一門親事，你們的意思怎樣，請給我一個答覆，好讓我知道應該怎麼辦。」

〔文理本〕「爾若待我主以仁誠、則告我、否亦告我、使我知所左右、○」

〔思高譯本〕「現在，如果你們願意以仁慈和忠信善待我主人，請告訴我；如果不肯，也請告訴我；我好決定行事。」

〔牧靈譯本〕「現在，如果你們同意我的做法，也願意以善意誠心對待我的主人，就請告訴我。如果不同意的話，也請講出來，我好決定怎麼辦。」

【創廿四 50】

〔和合本〕「拉班和彼士利回答說：『這事乃出於耶和華，我們不能向你說好說歹。』」

〔呂振中譯〕「拉班和彼士利回答說：『這事出於永恆主，我們不能向你說好說歹。』」

〔新譯本〕「拉班和彼士利回答，說：“這事既然出於耶和華，我們就不能對你說好說歹。”」

〔現代譯本〕「拉班和彼士利回答：「既然這事是出於上主的安排，我們還能說甚麼？」」

〔當代譯本〕「拉班和彼士利回答說：“既然是神的安排，我們當然不能妄加甚麼意見了！”」

〔文理本〕「拉班與彼士利曰、斯事由於耶和華、我儕不能與汝言其是非、」

〔思高譯本〕「拉班和貝突耳答說：「這件事既是出於上主，我們不能對你說好說壞。」」

〔牧靈譯本〕「拉班和貝突耳回答：“這是雅威的意願和安排，我們什麼也不能說。”」

【創廿四 51】

〔和合本〕「看哪，利百加在你面前，可以將她帶去，照著耶和華所說的，給你主人的兒子為妻。」」

〔呂振中譯〕「看哪，利百加在你面前，你儘管將她帶去，照永恆主所說的，給你主人的兒子為妻。」」

〔新譯本〕「看哪，利百加就在你面前，你可以把她帶去，照著耶和華所說的，作你主人兒子的妻子。」」

〔現代譯本〕「麗百加在這裏，你可以帶走，讓她照上主所說的，作你主人的媳婦。」」

〔當代譯本〕「利百加就在這裡，你可以照神的話把她帶回去做你少主人的妻子吧！」」

〔文理本〕「利百加在爾前、可攜之歸、與主之子為室、遵耶和華命、」

〔思高譯本〕「看黎貝加在你面前，你可帶她去做你主人兒子的妻子，如上主所說的。」」

〔牧靈譯本〕「黎貝加在這兒，如果雅威選中了她，那麼，帶她走吧！讓她按照雅威的善意，做你小主人的妻子。」」

【創廿四 52】

〔和合本〕「亞伯拉罕的僕人聽見他們這話，就向耶和華俯伏在地。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕的僕人聽見他們這些話，就伏地敬拜永恆主。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕的僕人聽到了他們這些話，就俯伏在地敬拜耶和華。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕的僕人聽了這話，就俯伏在地上敬拜上主。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕的僕人聽見他們這樣說，就俯伏在地上感謝神；」

〔文理本〕「亞伯拉罕之僕聞言、俯伏於地、崇拜耶和華、」

〔思高譯本〕「亞巴郎的僕人一聽見他們說出這話，就俯伏在地朝拜了上主；」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎的僕人聽了這話，便跪倒在地敬拜感謝雅威。」

【創廿四 53】

〔和合本〕「當下僕人拿出金器、銀器，和衣服送給利百加，又將寶物送給她哥哥和她母親。」

〔呂振中譯〕「當下僕人拿出銀器、金器和衣服給利百加，又將寶貴之物給了她哥哥和她母親。」

〔新譯本〕「那僕人拿出金器、銀器和衣服送給利百加，又把貴重的禮物送給她的哥哥和她的母親。」

〔現代譯本〕「接着，他拿衣服、金銀、首飾送給麗百加，也送貴重的禮物給她哥哥和母親。」

〔當代譯本〕「然後，他便拿出金銀首飾和衣裳送給利百加，又把貴重的禮物送給她的兄長和母親。」

〔文理本〕「出金銀器皿與衣、饋利百加、又以寶物饋其兄、及其母、」

〔思高譯本〕「然後拿出金銀的珍飾和衣服來，送給了黎貝加，又送給了她的哥哥和她的母親一些寶貴禮品。」

〔牧靈譯本〕「他把金、銀、珠寶和華服送給黎貝加，也把精美貴重的禮物贈送給她哥哥和母親。」

【創廿四 54】

〔和合本〕「僕人和跟從他的人吃了喝了，住了一夜。早晨起來，僕人就說：『請打發我回我主人那裏去吧。』」

〔呂振中譯〕「僕人和跟從他的人這才吃喝，他們住了一夜，早晨起來；僕人就說：『請讓我回我主人那裏去吧。』」

〔新譯本〕「然後，僕人和與他同來的人才吃喝，並且住了一夜。他們早晨起來，僕人就說：“請打發我回到我主人那裏去吧！”」

〔現代譯本〕「這樣，亞伯拉罕的僕人和跟他同來的人開始吃喝，在那裏住了一夜。第二天早晨起來，他說：「讓我回到我主人那裏去吧。」」

〔當代譯本〕「老管家和同行的人用過晚飯以後，在那裡歇宿了一夜。第二天早晨，老管家說：“我們要回到主人那裏去！”」

〔文理本〕「僕與從者飲食而宿、夙興、曰、願遣歸我主、」

〔思高譯本〕「這以後，他和同他前來的人才吃喝，並住了一宿。清早起來，他就說：「請讓我回到我主人那裏去！」」

〔牧靈譯本〕「這僕人和他同行的人吃飽喝好了，就在那裡過了一夜。第二天一早，僕人說：“讓我們回到我主人那裏吧！”」

【創廿四 55】

〔和合本〕「利百加的哥哥和她母親說：『讓女子同我們再住幾天，至少十天，然後她可以去。』」

〔呂振中譯〕「利百加的哥哥和她母親說：『讓少女和我們同住幾天，或是十天，然後她可以走。』」

〔新譯本〕「利百加的哥哥和母親說：“讓這女孩子和我們同住多幾天，或是十天，然後她可以離去。”」

〔現代譯本〕「但是麗百加的哥哥和母親說：「讓女孩子跟我們多住幾天，至少十天才去。」」

〔當代譯本〕「但利百加的哥哥和母親卻要求他說：“讓利百加多住幾天，再住十天才去吧！”」

〔文理本〕「利百加兄與其母曰、容女少留、偕我居處、曆至旬日、然後啟行、」

〔思高譯本〕「黎貝加的哥哥和母親說：「讓少女同我們再住上幾天或十天，然後走罷！」」

〔牧靈譯本〕「黎貝加的母親和哥哥回答：“讓黎貝加與我們再住幾天，至少十天吧！然後她便可以走了。”」

【創廿四 56】

〔和合本〕「僕人說：『耶和華既賜給我通達的道路，你們不要耽誤我，請打發我走，回我主人那裏去吧。』」

〔呂振中譯〕「僕人對他們說：『別耽延我啦；永恆主既使我的路順利，就請讓我走，我好回我主人那裏去。』」

〔新譯本〕「僕人回答他們：“你們不要挽留我，耶和華既然使我的道路亨通，就請打發我回到我主人那裏去。”」

〔現代譯本〕「但他說：『請不要耽誤我們！上主既然使我們一切順利，就讓我回到我主人那裏吧！』」

〔當代譯本〕「可是，老管家卻堅持說：“神既然已經使我順利完成使命，請你們不要耽延我的時間，我要趕快回報主人啊。”」

〔文理本〕「曰、勿阻我、耶和華賜我坦途、請遣歸我主、」

〔思高譯本〕「他回答他們說：『你們不要挽留我，上主既使我此行成功，請你們讓我走，回到我主人那裏去。』」

〔牧靈譯本〕「僕人說：“請不要延誤我的行程，天主既然已使我們一切順利，我要告辭了，回到我主人那裏去！”」

【創廿四 57】

〔和合本〕「他們說：『我們把女子叫來問問她。』」

〔呂振中譯〕「他們說：『我們把少女叫來，問她親口回答。』」

〔新譯本〕「他們說：“我們可以把那女孩子叫來，問問她的意思。”」

〔現代譯本〕「⁷他們回答：『我們請女孩子來，看她怎樣說！』」

〔當代譯本〕「他們說：“好吧！我們就問問利百加的意思吧。”」

〔文理本〕「曰、可呼女而問之、」

〔思高譯本〕「他們說：『我們可叫少女來，問問她的意思。』」

〔牧靈譯本〕「他們說：“那麼讓我們把女孩叫來，問問她自己的意思。”」

【創廿四 58】

〔和合本〕「就叫了利百加來，問她說：『你和這人同去嗎？』利百加說：『我去。』」

〔呂振中譯〕「他們就叫利百加來，問她說：『你和這人一同去麼？』她說：『我去。』」

〔新譯本〕「他們把利百加叫了來，問她：“你願意與這人同去嗎？”她回答：“我願意去。”」

〔現代譯本〕「於是他們請麗百加來，問她：“你願意跟這個人去嗎？”她回答：“我願意。”」

〔當代譯本〕「他們叫了利百加來，就問她說：“你願意跟這個人走嗎？”利百加一點也不猶疑地說：“我願意！”」

〔文理本〕「乃呼利百加曰、爾願與此人偕行乎、曰、願之、」

〔思高譯本〕「他們就將黎貝加叫來問她說：『你願意跟這人去嗎？』她答說：『願意。』」

〔牧靈譯本〕「他們把黎貝加叫來，問她：“你願意和這人一起走嗎？”她說：“我願意。”」

【創廿四 59】

〔和合本〕「於是他們打發妹子利百加和她的乳母，同亞伯拉罕的僕人，並跟從僕人的，都走了。」

〔呂振中譯〕「於是他們把妹妹利百加和她的奶媽、同亞伯拉罕的僕人、以及跟僕人來的人、都打發走。」

〔新譯本〕「於是，他們把自己的妹妹利百加，她的乳母和亞伯拉罕的僕人，以及同來的人，都打發走了。」

〔現代譯本〕「於是，他們讓麗百加和她的奶媽跟亞伯拉罕的僕人和同來的人一起動身。」

〔當代譯本〕「於是，他們就讓利百加和她的裸姆跟老管家和隨行的人一同回去，」

〔文理本〕「遂遣利百加與其媼、同亞伯拉罕僕、暨從者而去、」

〔思高譯本〕「於是他們打發自己的姊妹黎貝加和她的乳母，同亞巴郎的僕人和與他同來的人一起走了。」

〔牧靈譯本〕「於是，他們讓黎貝加和她的奶媽跟著亞伯郎的僕人及隨從一起走了。」

【創廿四 60】

〔和合本〕「他們就給利百加祝福說：『我們的妹子啊，願你作千萬人的母！願你的後裔得著仇敵的城門！』」

〔呂振中譯〕「他們就給利百加祝福辭別，對她說：『我們的妹妹阿，願你做千萬人的祖母，願你的後裔佔領仇恨他們者的城。』」

〔新譯本〕「他們給利百加祝福，對她說：“我們的妹妹啊，願你作千萬人之母；願你的後裔，佔領仇敵的城門。”」

〔現代譯本〕「他們祝福麗百加說：妹妹呀！願你成為千萬人的母親！願你的後代征服敵人的城邑！」

〔當代譯本〕「臨別的時候，他們為利百加祝福，說：“我們的妹妹呀！願你成為千萬人之母，願你的後代都能戰勝仇敵。”」

〔文理本〕「祝利百加曰、願妹為億兆之母、爾裔獲仇敵之邑、○」

〔思高譯本〕「他們祝福黎貝加說：『我們的姊妹，願你子孫無數！願你的後裔，佔領仇敵的城門！』」

〔牧靈譯本〕「他們祝福黎貝加說：“我們的妹妹，願你的後代人丁旺盛，子孫繁衍，願你的後裔佔領仇敵的城門。”」

【創廿四 61】

〔和合本〕「利百加和她的使女們起來，騎上駱駝，跟著那僕人，僕人就帶著利百加走了。」

〔呂振中譯〕「利百加和她的女僕們就起身，騎上駱駝，跟著那人走；那僕人便帶著利百加走了。」

〔新譯本〕「利百加和她的眾使女就起來，騎上駱駝，跟著那人走；那僕人就帶著利百加走了。」

〔現代譯本〕「麗百加和陪伴她的女僕都準備好，騎上駱駝。亞伯拉罕的僕人就帶著麗百加起程。」

〔當代譯本〕「於是，利百加和她的女僕就跨上駱駝，跟隨老管家離去了。」

〔文理本〕「利百加起、與婢乘駝從僕、僕攜之歸、」

〔思高譯本〕「黎貝加便和自己的婢女們起來，上了駱駝，跟那人去了。僕人便帶著黎貝加起了程。」

〔牧靈譯本〕「黎貝加和她的女僕們準備就緒，騎上駱駝。亞伯郎的僕人就這樣帶著黎貝加一行人走了。」

【創廿四 62】

〔和合本〕「那時，以撒住在南地，剛從庇耳拉海萊回來。」

〔呂振中譯〕「那時以撒住在南地，剛從庇耳拉海萊來到（或譯：剛從曠野庇耳拉海萊來到）。」

〔新譯本〕「那時，以撒剛從庇耳·拉海·萊回來，他原本是住在南地的。」

〔現代譯本〕「這時，以撒已經遷移到底耳拉海萊的曠野〔希伯來語的意思是：看顧我的永生者之井〕，住在迦南南部。」

〔當代譯本〕「那時，以撒還住在南地，他剛從庇耳拉海萊回來。」

〔文理本〕「時、以撒居南方、適自庇耳拉海萊來、」

〔思高譯本〕「那時依撒格剛來到拉海洛依井旁附近，他原住在乃革布地方。」

〔牧靈譯本〕「那時依撒格從拉海洛依井來，他原住在乃革布。」

【創廿四 63】

〔和合本〕「天將晚，以撒出來在田間默想，舉目一看，見來了些駱駝。」

〔呂振中譯〕「向晚時分，以撒出來在田間散步；舉目一看，忽見有些駱駝正來著。」

〔新譯本〕「黃昏的時候，以撒出來田間默想。他舉目觀看，忽然看見來了些駱駝。」

〔現代譯本〕「黃昏時分，他在田間散步，抬頭一看，看見駱駝隊來了。」

〔當代譯本〕「傍晚的時候，以撒來到田間默想；他抬頭一看，就看見一隊駱駝迎面而來。」

〔文理本〕「暮出於田、默然靜思、舉目見群駝至、」

〔思高譯本〕「傍晚時，依撒格出來在田間來回沉思，舉目一望，看見了一隊駱駝。」

〔牧靈譯本〕「這天傍晚，他在鄉間漫步沉思，一抬眼，看到一群駱駝走過來。」

【創廿四 64】

〔和合本〕「利百加舉目看見以撒，就急忙下了駱駝」

〔呂振中譯〕「利百加舉目、看見以撒，就下了駱駝。」

〔新譯本〕「利百加舉目觀看，看見了以撒，就下了駱駝，」

〔現代譯本〕「麗百加一看見以撒，就從駱駝下來，」

〔當代譯本〕「利百加看見以撒，就從駱駝背上跨下來問老管家說：」

〔文理本〕「利百加望見以撒、乃下駝、」

〔思高譯本〕「黎貝加舉目看見了依撒格，便由駱駝上下來，」

〔牧靈譯本〕「黎貝加這時也正向這邊看，她瞧見了依撒格，便下駱駝，」

【創廿四 65】

〔和合本〕「問那僕人說：『這田間走來迎接我們的是誰？』僕人說：『是我的主人。』利百加就拿帕子蒙上臉。」

〔呂振中譯〕「對僕人說：『這在田間走來迎接我們的是什麼人？』僕人說：『是我主人。』利百加就拿面帕蒙上臉。」

〔新譯本〕「問那僕人：“在田間走來迎接我們的這人是誰？”僕人回答：“他是我的主人。”利百加就拿面紗蒙在面上。」

〔現代譯本〕「問亞伯拉罕的僕人：「那從田間向我們這邊走過來的人是誰？」僕人回答：「是我的小主人。」麗百加就用圍巾遮住自己的臉。」

〔當代譯本〕「“從田間來迎接我們的是誰呢？”老管家說：“他就是我家少主人了！”利百加聽了就連忙蒙上了面紗。」

〔文理本〕「問僕曰、游于田而迓我者為誰、曰、我主也、利百加遂取帕自蒙、」

〔思高譯本〕「問僕人說：「田間前來迎接我們的那人是誰？」僕人答說：「是我的主人。」黎貝加遂拿面紗蒙在臉上。」

〔牧靈譯本〕「問亞伯郎的僕人說：“那從田間向我們走過來的人是誰？”他回答：“他就是我的小主人！”於是她用面紗蒙住臉。」

【創廿四 66】

〔和合本〕「僕人就將所辦的一切事都告訴以撒。」

〔呂振中譯〕「僕人將所辦的一切事向以撒敘說。」

〔新譯本〕「僕人把所作的一切事，都告訴以撒。」

〔現代譯本〕「那僕人把自己所做的一切都告訴以撒。」

〔當代譯本〕「老管家便向以撒講述整個事情的經過。」

〔文理本〕「僕以所為悉告以撒、」

〔思高譯本〕「僕人就將自己所作的一切事，告訴了依撒格。」

〔牧靈譯本〕「僕人把整個事情經過都告訴了依撒格，」

【創廿四 67】

〔和合本〕「以撒便領利百加進了他母親撒拉的帳棚，娶了她為妻，並且愛她。以撒自從他母親不在了，這才得了安慰。」

〔呂振中譯〕「以撒就領利百加進了帳棚，娶了她，她就成了以撒的妻子；以撒愛利百加；自從他母親去世以後，他這才得了安慰。」

〔新譯本〕「以撒領利百加進了他母親撒拉的帳棚，並且娶了她。利百加就作了以撒的妻子。以撒愛利百加。以撒自從他母親去世後，這才得了安慰。」

〔現代譯本〕「以撒就帶麗百加進他母親莎拉住過的帳棚，跟她成婚。以撒很愛麗百加；自從她母親死後，到這時才得到安慰。」

〔當代譯本〕「以撒帶利百加到母親撒拉的帳棚裡去，跟她成婚；而且非常愛她。自從他母親去世以後，以撒到現在才得到安慰。」

〔文理本〕「以撒導利百加入母撒拉之幕、娶以為室、且愛慕之、自母沒後、至此始獲慰藉、」

〔思高譯本〕「依撒格便領黎貝加進入自己母親撒辣的帳幕，娶了她為妻，很是愛她。依撒格自從母親死後，這才有了安慰。」

〔牧靈譯本〕「依撒格便把黎貝加帶進母親莎拉的帳篷裡，娶她為妻，並且深愛著她。依撒格自從母親去世，這才得到安慰。」